

## PRILOG I.

## KONVENCIJA O SPORAZUMIMA O IZBORU SUDA

Države stranke ove Konvencije,

u želji da promiču međunarodnu trgovinu i ulaganje kroz jačanje pravosudne suradnje,

vjerujući da se takva suradnja može pojačati ujednačenim pravilima o sudskoj nadležnosti i priznavanju i izvršenju stranih sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima,

vjerujući da takva pojačana suradnja zahtijeva posebno međunarodno pravno uređenje koje pruža sigurnost i osigurava učinkovitost sporazumâ o izboru isključivo nadležnog suda između stranaka u poslovnim odnosima te uređuje priznavanje i izvršenje sudskih odluka koje proizlaze iz postupaka temeljenih na takvim sporazumima,

odlučile su sklopiti ovu Konvenciju i dogovorile su se o sljedećim odredbama:

## POGLAVLJE I.

## PODRUČJE PRIMJENE I DEFINICIJE

## Članak 1.

**Područje primjene**

1. Ova Konvencija se primjenjuje u međunarodnim predmetima na sporazume o izboru isključivo nadležnog suda, sklopljene u građanskim ili trgovačkim stvarima.
2. Za potrebe poglavlja II., predmet je međunarodan, osim ako stranke boravište imaju u istoj državi ugovornici te su odnos stranaka i svi drugi elementi relevantni za spor, bez obzira na mjesto izabranog suda, povezani samo s tom državom.
3. Za potrebe poglavlja III., predmet je međunarodan kada se zahtijeva priznavanje ili izvršenje strane sudske odluke.

## Članak 2.

**Isključenja iz područja primjene**

1. Ova se Konvencija ne primjenjuje na sporazume o izboru isključivo nadležnog suda:
  - (a) čija je stranka fizička osoba koja djeluje u prvom redu za osobne, obiteljske ili kućanske potrebe (potrošač);
  - (b) koji su povezani s ugovorima o radu, uključujući kolektivne ugovore.
2. Ova se Konvencija ne primjenjuje u sljedećim predmetima:
  - (a) status i pravna sposobnost fizičkih osoba;
  - (b) obveze uzdržavanja;
  - (c) druga obiteljskoppravna pitanja, uključujući uređivanje imovinskih odnosa u braku i druga prava ili obveze koji proizlaze iz bračnog odnosa ili iz sličnih odnosa;
  - (d) oporuke i nasljeđivanje;
  - (e) insolventnost, poravnanje i slična pitanja;
  - (f) prijevoz putnika i robe;
  - (g) onečišćavanje mora, ograničavanje odgovornosti za pomorske tražbine, generalna havarija i tegljenje i spašavanje tereta u izvanrednim slučajevima;

- (h) borba protiv monopola (tržišno natjecanje);
  - (i) odgovornost za nuklearnu štetu;
  - (j) odštetni zahtjevi za osobnu povredu, koje podnesu fizičke osobe ili su podneseni u njihovo ime;
  - (k) odštetni zahtjevi za štetu na materijalnoj imovini, koji ne proizlaze iz ugovornog odnosa;
  - (l) stvarna prava na nekretninama i najamna prava na nekretninama;
  - (m) valjanost, ništavost ili prestanak pravnih osoba te valjanost odluka njihovih tijela;
  - (n) valjanost prava intelektualnog vlasništva, izuzev autorskog prava i srodnih prava;
  - (o) kršenje prava intelektualnog vlasništva, izuzev autorskog prava i srodnih prava, osim ako je pokrenut postupak za utvrđivanje kršenja zbog povrede ugovora među strankama u vezi s takvim pravima ili bi se takav postupak mogao pokrenuti zbog povrede tog ugovora;
  - (p) valjanost upisa u javne registre.
3. Neovisno o stavku 2., postupak nije isključen iz područja primjene ove Konvencije kada se pitanje, isključeno na temelju navedenog stavka, javlja isključivo kao prethodno pitanje, a ne kao predmet postupka. Posebno, činjenica da se pitanje koje je isključeno na temelju stavka 2. javlja u okviru obrane, sama po sebi ne isključuje postupak iz primjene Konvencije ako navedeno pitanje nije predmet postupka.
4. Ova se Konvencija ne primjenjuje na arbitražne i srodne postupke.
5. Postupak nije isključen iz područja primjene ove Konvencije samom činjenicom da je država, uključujući vladu, vladinu agenciju ili bilo koju osobu koja djeluje u ime države, stranka u dotičnom postupku.
6. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na povlastice i imunitete država ili međunarodnih organizacija u vezi s njima samima i njihovom imovinom.

### Članak 3.

#### **Sporazumi o izboru isključivo nadležnog suda**

Za potrebe ove Konvencije:

- (a) „sporazum o izboru isključivo nadležnog suda” znači sporazum koji sklope dvije ili više stranaka i koji ispunjava zahtjeve iz stavka (c) te, za potrebe odlučivanja u sporovima koji su nastali ili bi mogli nastati u vezi s određenim pravnim odnosom, određuje sudove jedne države ugovornice ili jedan ili više posebnih sudova jedne države ugovornice, čime je isključena nadležnost svih drugih sudova;
- (b) sporazum o izboru suda koji određuje sudove jedne države ugovornice ili jedan ili više posebnih sudova jedne države ugovornice smatra se sporazumom o izboru isključivo nadležnog suda, osim ako stranke izrijekom odrede drukčije;
- (c) sporazum o izboru isključivo nadležnog suda mora se sklopiti ili dokumentirati:
  - i. u pisanom obliku; ili
  - ii. bilo kojim drugim sredstvom priopćavanja koje omogućava dostupnost informacija, tako da se mogu upotrijebiti i poslije;
- (d) sporazum o izboru isključivo nadležnog suda, koji je dio ugovora, uzima se kao sporazum koji je neovisan o drugim uvjetima ugovora. Valjanost sporazuma o izboru isključivo nadležnog suda nije moguće pobijati samo na temelju tvrdnje da ugovor nije valjan.

**Članak 4.****Druge definicije**

1. U ovoj Konvenciji „sudska odluka” znači svaka odluka suda o meritumu, bez obzira na to kako se zove, uključujući rješenje ili nalog, kao i određivanje troškova ili izdataka od strane suda (uključujući sudskog službenika), pod uvjetom da se to određivanje odnosi na odluku o meritumu koja se može priznati ili izvršiti na temelju ove Konvencije. Privremena zaštitna mjera nije sudska odluka.
2. Za potrebe ove Konvencije, smatra se da subjekt ili osoba, osim fizičke osobe, ima boravište u državi:
  - (a) u kojoj ima svoje statutarno sjedište;
  - (b) u skladu s čijim pravom je bila osnovana;
  - (c) u kojoj ima glavnu upravu; ili
  - (d) u kojoj se nalazi njezino glavno mjesto poslovanja.

## POGLAVLJE II.

**NADLEŽNOST****Članak 5.****Nadležnost izabranog suda**

1. Sud ili sudovi države ugovornice, određeni u sporazumu o izboru isključivo nadležnog suda, nadležni su za odlučivanje u sporu na koji se primjenjuje sporazum, osim ako je sporazum ništav na temelju prava dotične države.
2. Sud koji je nadležan na temelju stavka 1. ne smije odbiti izvršavanje nadležnosti s obrazloženjem da bi o sporu trebao odlučivati sud druge države.
3. Prethodni stavci ne utječu na pravila:
  - (a) o nadležnosti koja se odnose na predmet spora ili vrijednost zahtjeva;
  - (b) o unutarnjoj raspodjeli nadležnosti među sudovima države ugovornice. Međutim, kada izabrani sud ima diskreciju u pogledu prijenosa predmeta, trebalo bi uzeti u obzir izbor stranaka.

**Članak 6.****Obveze suda koji nije bio izabran**

- Sud države ugovornice koji nije izabrani sud suspendira ili prekida postupak na koji se primjenjuje sporazum o izboru isključivo nadležnog suda, osim ako:
- (a) je sporazum ništav na temelju prava države izabranog suda;
  - (b) stranka nije imala poslovnu sposobnost za sklapanje sporazuma na temelju prava države suda pred kojim je pokrenut postupak;
  - (c) bi priznavanje valjanosti tog sporazuma predstavljalo očitu nepravdu ili bi bilo očito u suprotnosti s javnim poretkom države suda pred kojim je pokrenut postupak;
  - (d) sporazum zbog izvanrednih razloga, na koje stranke ne mogu utjecati, nije moguće razumno izvršavati; ili
  - (e) je izabrani sud odlučio da o predmetu neće raspravljati.

**Članak 7.****Privremene zaštitne mjere**

Ovom se Konvencijom ne uređuju privremene zaštitne mjere. Jednako tako, ovom se Konvencijom ne zahtijeva niti sprječava da sud države ugovornice odobri, odbije ili ukine privremene zaštitne mjere niti se utječe na to može li stranka zahtijevati takve mjere ili treba li sud odobriti, odbiti ili ukinuti takve mjere.

## POGLAVLJE III.

**PRIZNAVANJE I IZVRŠENJE**

## Članak 8.

**Priznavanje i izvršenje**

1. Sudska odluka koju donese sud države ugovornice, koji je određen u sporazumu o izboru isključivo nadležnog suda, priznaje se i izvršava u drugim državama ugovornicama u skladu s ovim poglavljem. Priznavanje ili izvršenje može se odbiti samo zbog razloga navedenih u ovoj Konvenciji.
2. Ne dovodeći u pitanje preispitivanje koje je potrebno za primjenu odredbi ovog poglavlja, ne obavlja se preispitivanje merituma sudske odluke koju donese sud podrijetla. Sud kojem je podnesen zahtjev vezan je utvrđenim činjenicama na kojima je sud podrijetla temeljio svoju nadležnost, osim u slučaju sudske odluke zbog ogluhe.
3. Sudska odluka se priznaje samo ako ima učinak u državi podrijetla i izvršava se samo ako je izvršiva u državi podrijetla.
4. Priznavanje ili izvršenje može se odgoditi ili odbiti ako je sudska odluka predmet preispitivanja u državi podrijetla ili ako rok za zahtijevanje redovnog preispitivanja sudske odluke nije istekao. Odbijanje ne sprječava naknadni zahtjev za priznavanje ili izvršenje sudske odluke.
5. Ovaj članak se primjenjuje i na sudske odluke koje donese sud države ugovornice na temelju prijenosa predmeta s izabranog suda u dotičnoj državi ugovornici, kako je to dopušteno u skladu s člankom 5. stavkom 3. Međutim, kada je izabrani sud imao diskreciju u pogledu prijenosa predmeta na drugi sud, priznavanje ili izvršenje sudske odluke može se odbiti u odnosu na stranku koja se pravodobno usprotivila prijenosu u državi podrijetla.

## Članak 9.

**Odbijanje priznavanja ili izvršenja**

Priznavanje ili izvršenje može se odbiti ako:

- (a) je sporazum bio ništav na temelju prava države izabranog suda, osim ako je izabrani sud utvrdio da je sporazum valjan;
- (b) stranka nije imala poslovnu sposobnost za sklapanje sporazuma na temelju prava države kojoj je podnesen zahtjev;
- (c) dokument kojim je pokrenut postupak ili jednakovrijedan dokument, uključujući bitne elemente zahtjeva:
  - i. tuženiku nije bio dostavljen pravodobno i na način koji mu omogućuje pripremanje obrane, osim ako se tuženik pojavio na sudu podrijetla i tamo iznio obranu bez osporavanja dostave, pod uvjetom da pravo države podrijetla dopušta osporavanje dostave; ili
  - ii. tuženiku u državi kojoj je podnesen zahtjev bio je dostavljen na način koji nije u skladu s temeljnim načelima države kojoj je podnesen zahtjev o dostavi dokumenata;
- (d) presuda proizlazi iz prijave u vezi s postupovnim pitanjima;
- (e) bi priznavanje ili izvršenje bilo očito nespojivo s javnim poretkom države kojoj je podnesen zahtjev, uključujući situacije u kojima su posebni postupci, koji su za posljedicu imali sudsku odluku, bili nespojivi s temeljnim načelima o pravičnosti postupka dotične države;
- (f) sudska odluka nije u skladu sa sudskom odlukom donesenom u državi kojoj je podnesen zahtjev u sporu između istih stranaka; ili
- (g) sudska odluka nije u skladu s prethodnom sudskom odlukom donesenom u drugoj državi između istih stranaka u pogledu istog zahtjeva ako prethodna odluka ispunjava uvjete koji su potrebni za njezino priznavanje u državi kojoj je podnesen zahtjev.

*Članak 10.***Prethodna pitanja**

1. Kada se pitanje, koje je isključeno na temelju članka 2. stavka 2. ili na temelju članka 21., pojavilo kao prethodno pitanje, odluka u pogledu tog pitanja ne priznaje se niti izvršava na temelju ove Konvencije.
2. Priznavanje ili izvršenje sudske odluke može se odbiti ako i u mjeri u kojoj je sudska odluka bila utemeljena na odluci o pitanju koje je isključeno na temelju članka 2. stavka 2.
3. Međutim, u slučaju odlučivanja o valjanosti prava intelektualnog vlasništva, izuzev autorskog prava i srodnih prava, priznavanje ili izvršenje sudske odluke može se odbiti ili dogoditi u skladu s prethodnih stavkom samo ako:
  - (a) dotična odluka nije u skladu sa sudskom odlukom ili odlukom nadležnog tijela o tom pitanju, donesenom u državi čije je pravo bilo temelj za nastanak prava intelektualnog vlasništva; ili
  - (b) postupak u vezi s valjanošću prava intelektualnog vlasništva još je u tijeku u dotičnoj državi.
4. Priznavanje ili izvršenje sudske odluke može se odbiti ako i u mjeri u kojoj je sudska odluka bila utemeljena na odluci o pitanju koje je isključeno na temelju izjave koju je država kojoj je podnesen zahtjev dala u skladu s člankom 21.

*Članak 11.***Naknada štete**

1. Priznavanje ili izvršenje sudske odluke može se odbiti ako i u mjeri u kojoj se sudskom odlukom dodjeljuje odšteta, uključujući egzemplarnu odštetu ili odštetu u svrhu kažnjavanja, kojom se stranki ne nadoknađuju stvarni gubitak ili pretrpljena šteta.
2. Sud kojem je podnesen zahtjev vodi računa o tome je li i u kojoj je mjeri odšteta koju je dodijelio sud podrijetla namijenjena pokrivanju troškova i izdataka u vezi s postupkom.

*Članak 12.***Sudske nagodbe**

Sudske nagodbe, koje je odobrio sud države ugovornice određen u sporazumu o izboru isključivo nadležnog suda ili koje su sklopljene pred navedenim sudom tijekom postupka te koje su izvršive na jednak način kao i sudska odluka u državi podrijetla, izvršive su na temelju ove Konvencije na jednak način kao i sudska odluka.

*Članak 13.***Dokumenti koje treba podnijeti**

1. Stranka koja traži priznavanje ili izvršenje podnosi sljedeće:
  - (a) potpunu i ovjerenu presliku sudske odluke;
  - (b) sporazum o izboru isključivo nadležnog suda, ovjerenu presliku tog sporazuma ili drugi dokaz o njegovom postojanju;
  - (c) ako je bila donesena sudska odluka zbog ogluhe, izvornik ili ovjerenu presliku dokumenta kojim se dokazuje da je dokument kojim je pokrenut postupak ili jednakovrijedan dokument bio dostavljen stranci koja se nije odazvala sudskom pozivu;
  - (d) sve dokumente potrebne da se utvrdi da je sudska odluka važeća ili, prema potrebi, da je izvršiva u državi podrijetla;
  - (e) u slučaju iz članka 12., potvrdu suda države podrijetla da su sudska nagodba ili njezin dio izvršivi na jednak način kao i sudska odluka u državi podrijetla.
2. Ako sadržaj sudske odluke ne dopušta sudu kojem je podnesen zahtjev da provjeri jesu li ispunjeni uvjeti iz ovog poglavlja, taj sud može zahtijevati bilo koji drugi potreban dokument.

3. Zahtjevu za priznavanje ili izvršenje može se priložiti dokument koji je izdao sud (uključujući sudskog službenika) države podrijetla, u obliku koji je preporučila i objavila Haška konferencija o međunarodnom privatnom pravu.

4. Ako dokumenti iz ovog članka nisu sastavljeni na službenom jeziku države kojoj je podnesen zahtjev, uz njih se prilaže ovjeren prijevod na službeni jezik, osim ako je pravom države kojoj je podnesen zahtjev drukčije predviđeno.

Članak 14.

#### **Postupak**

Postupak za priznavanje, proglašavanje izvršivosti ili prijavu izvršenja te za izvršenje sudske odluke uređuje pravo države kojoj je podnesen zahtjev, osim ako je ovom Konvencijom drukčije predviđeno. Sud kojem se uputi zahtjev žurno postupi.

Članak 15.

#### **Odvojivost**

Priznavanje ili izvršenje odvojivog dijela sudske odluke odobrava se u slučaju kada se zahtijeva priznavanje ili izvršenje navedenog dijela ili kada se na temelju ove Konvencije može priznati ili izvršiti samo dio sudske odluke.

POGLAVLJE IV.

### **OPĆE ODREDBE**

Članak 16.

#### **Prijelazne odredbe**

1. Ova se Konvencija primjenjuje na sporazume o izboru isključivo nadležnog suda sklopljene nakon njezina stupanja na snagu za državu izabranog suda.

2. Ova se Konvencija ne primjenjuje na postupke koji se pokrenu prije nego što ona stupi na snagu za državu suda pred kojim je pokrenut postupak.

Članak 17.

#### **Ugovori o osiguranju i reosiguranju**

1. Postupak na temelju ugovora o osiguranju ili reosiguranju nije isključen iz područja primjene ove Konvencije zbog činjenice da se ugovor o osiguranju ili reosiguranju odnosi na pitanje na koje se ova Konvencija ne primjenjuje.

2. Priznavanje i izvršenje sudske odluke u pogledu odgovornosti na temelju uvjeta iz ugovora o osiguranju ili reosiguranju ne smije se ograničiti niti odbiti zbog činjenice da odgovornost u skladu s dotičnim ugovorom uključuje odgovornost za nadoknadu štete osiguraniku ili reosiguraniku u pogledu:

(a) pitanja na koje se ova Konvencija ne primjenjuje; ili

(b) dodjeljivanja odštete na koju bi se mogao primijeniti članak 11.

Članak 18.

#### **Odsutnost službene ovjere**

Svi dokumenti koji se proslijeđuju ili dostavljaju u skladu s ovom Konvencijom oslobođeni su potrebe za službenom ovjerom ili za bilo kakvom drugom sličnom formalnošću, uključujući i apostil.

Članak 19.

#### **Izjave kojima se ograničava nadležnost**

Država može izjaviti da njezini sudovi mogu odbiti odlučivati u sporovima na koje se primjenjuje sporazum o izboru isključivo nadležnog suda ako, izuzevši lokaciju izabranog suda, ne postoji povezanost dotične države i stranaka ili spora.

Članak 20.

#### **Izjave kojima se ograničava priznavanje i izvršenje**

Država može izjaviti da njezini sudovi mogu odbiti priznavanje ili izvršenje sudske odluke koju je donio sud druge države ugovornice ako su stranke boravište imale u državi kojoj je podnesen zahtjev, a odnos među strankama kao i svi drugi elementi relevantni za spor, izuzevši lokaciju izabranog suda, bili su povezani samo s državom kojoj je podnesen zahtjev.

*Članak 21.***Izjave u vezi s posebnim pitanjima**

1. Kada država ima velik interes da ne primjenjuje ovu Konvenciju na neko posebno pitanje, dotična država može izjaviti da na navedeno pitanje neće primjenjivati Konvenciju. Država koja daje takvu izjavu osigurava da izjava nije šira nego što je to potrebno te da je posebno pitanje, koje je isključeno, jasno i točno definirano.
2. Ova se Konvencija, u vezi s navedenim pitanjem, ne primjenjuje:
  - (a) u državi ugovornici koja je dala izjavu;
  - (b) u drugim državama ugovornicama, kada sporazum o izboru isključivo nadležnog suda određuje sud, ili jedan ili više posebnih sudova, države koja je dala izjavu.

*Članak 22.***Uzajamne izjave o sporazumima o izboru suda koji nije isključivo nadležan**

1. Država ugovornica može izjaviti da će njezini sudovi priznavati i izvršavati sudske odluke sudova drugih država ugovornica koji su određeni u sporazumu o izboru suda koji sklope dvije ili više stranaka i koji ispunjava zahtjeve iz članka 3. točke (c) te koji, za potrebe odlučivanja u sporovima koji su nastali ili bi mogli nastati u vezi s posebnim pravnim odnosom, određuje sud ili sudove jedne ili više država ugovornica (sporazum o izboru suda koji nije isključivo nadležan).
2. Kada se priznavanje ili izvršenje sudske odluke, koja je donesena u državi ugovornici koja je dala takvu izjavu, traži u drugoj državi ugovornici koja je dala takvu izjavu, sudska se odluka priznaje i izvršava na temelju ove Konvencije ako:
  - (a) je sud podrijetla bio određen u sporazumu o izboru suda koji nije isključivo nadležan;
  - (b) ne postoji ni sudska odluka koju bi donio bilo koji drugi sud na kojem bi se mogao pokrenuti postupak u skladu sa sporazumom o izboru suda koji nije isključivo nadležan, ni postupak između istih stranaka koji bi bio u tijeku pred bilo kojim drugim takvim sudom u pogledu istog zahtjeva; i
  - (c) je sud podrijetla bio sud pred kojim je prvotno pokrenut postupak.

*Članak 23.***Ujednačeno tumačenje**

Pri tumačenju ove Konvencije vodi se računa o njezinom međunarodnom karakteru i potrebi za promicanjem ujednačenosti njezine primjene.

*Članak 24.***Preispitivanje funkcioniranja Konvencije**

Glavni tajnik Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu u redovitim vremenskim razmacima brine se za:

- (a) preispitivanje funkcioniranja ove Konvencije, uključujući sve izjave; i
- (b) razmatranje, jesu li poželjne bilo kakve izmjene ove Konvencije.

*Članak 25.***Neujednačeni pravni sustavi**

1. U odnosu na državu ugovornicu u kojoj se u različitim teritorijalnim jedinicama primjenjuju dva ili više pravnih sustava u pogledu bilo kojeg pitanja kojim se bavi ova Konvencija:
  - (a) svako upućivanje na pravo ili postupak države smatra se upućivanjem, prema potrebi, na pravo ili postupak koji su na snazi u odgovarajućoj teritorijalnoj jedinici;
  - (b) svako upućivanje na boravište u državi smatra se upućivanjem, prema potrebi, na boravište u odgovarajućoj teritorijalnoj jedinici;

(c) svako upućivanje na sud ili sudove države smatra se upućivanjem, prema potrebi, na sud ili sudove u odgovarajućoj teritorijalnoj jedinici;

(d) svako upućivanje na povezanost s državom smatra se upućivanjem, prema potrebi, na povezanost s odgovarajućom teritorijalnom jedinicom.

2. Neovisno o prethodnom stavku, država ugovornica s dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti pravni sustavi nije obvezana primjenjivati ovu Konvenciju na situacije koje uključuju samo takve različite teritorijalne jedinice.

3. Sud koji se nalazi u teritorijalnoj jedinici države ugovornice s dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti pravni sustavi nije obvezan priznati ili izvršiti sudsku odluku druge države ugovornice samo zbog činjenice što je sudska odluka priznata ili izvršena u drugoj teritorijalnoj jedinici iste države ugovornice u skladu s ovom Konvencijom.

4. Ovaj se članak ne primjenjuje na regionalnu organizaciju za gospodarsko povezivanje.

#### Članak 26.

##### Odnos prema drugim međunarodnim instrumentima

1. Ova se Konvencija, koliko je to moguće, tumači tako da bude spojiva s drugim ugovorima koji su na snazi u državama ugovornicama, bez obzira na to jesu li sklopljeni prije ili nakon ove Konvencije.

2. Ova Konvencija ne utječe na primjenu ugovora od strane države ugovornice, bez obzira na to je li sklopljen prije ili nakon ove Konvencije, u slučajevima kada nijedna od stranaka nema boravište u državi ugovornici koja nije stranka navedenog ugovora.

3. Ova Konvencija ne utječe na primjenu ugovora od strane države ugovornice koji je sklopljen prije stupanja na snagu ove Konvencije za dotičnu državu ugovornicu ako primjena ove Konvencije ne bi bila u skladu s obvezama dotične ugovorne stranke u odnosu prema bilo kojoj državi koja nije država ugovornica. Ovaj se stavak primjenjuje i na ugovore kojima se revidira ili zamjenjuje ugovor koji je sklopljen prije stupanja na snagu ove Konvencije za dotičnu državu ugovornicu, osim u mjeri u kojoj revizija ili zamjena prouzroče nove neusklađenosti s ovom Konvencijom.

4. Ova Konvencija ne utječe na primjenu ugovora od strane države ugovornice, bez obzira na to je li sklopljen prije ili nakon ove Konvencije, za potrebe priznavanja ili izvršenja sudske odluke koju je donio sud države ugovornice koja je također stranka dotičnog ugovora. Sudska odluka se, međutim, ne priznaje niti izvršava u manjem opsegu nego na temelju ove Konvencije.

5. Ova Konvencija ne utječe na primjenu ugovora od strane države ugovornice koji u vezi s posebnim pitanjem uređuje nadležnost ili priznavanje ili izvršenje sudskih odluka, čak ni ako je sklopljen nakon ove Konvencije te čak ni ako su sve dotične države stranke ove Konvencije.

Ovaj se stavak primjenjuje samo ako je država ugovornica dala izjavu u pogledu ugovora u skladu s ovim stavkom. U slučaju takve izjave druge države ugovornice nisu obvezane primjenjivati ovu Konvenciju na to posebno pitanje u mjeri u kojoj bi time došlo do bilo kakve neusklađenosti, kada se sporazumom o izboru isključivo nadležnog suda određuju sudovi, ili jedan ili više posebnih sudova, države ugovornice koja je dala izjavu.

6. Ova Konvencija ne utječe na primjenu pravila regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje, koja je stranka ove Konvencije, bez obzira na to jesu li donesena prije ili nakon ove Konvencije:

(a) kada nijedna od stranaka nema boravište u državi ugovornici koja nije država članica regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje;

(b) kada se odnosi na priznavanje ili izvršenje sudskih odluka među državama članicama regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje.

#### POGLAVLJE V.

##### ZAVRŠNE ODREDBE

#### Članak 27.

##### Potpisivanje, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje svim državama.



2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju od strane država potpisnica.
3. Ova je Konvencija otvorena pristupanju svih država.
4. Isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu polažu se pri Ministarstvu vanjskih poslova Kraljevine Nizozemske, koja je depozitar Konvencije.

#### Članak 28.

##### Izjave u vezi s neujednačenim pravnim sustavima

1. Ako država ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se u odnosu na pitanja kojima se bavi ova Konvencija primjenjuju različiti pravni sustavi, ona može u trenutku potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja izjaviti da se Konvencija primjenjuje u odnosu na sve njezine teritorijalne jedinice ili samo na jednu ili više njih, a tu izjavu može u svakom trenutku izmijeniti podnošenjem nove izjave.
2. Izjava se priopćuje depozitaru i u njoj se izrijekom navode teritorijalne jedinice u odnosu na koje se Konvencija primjenjuje.
3. Ako država ne da izjavu na temelju ovog članka, Konvencija se primjenjuje u odnosu na sve teritorijalne jedinice navedene države.
4. Ovaj se članak ne primjenjuje na regionalnu organizaciju za gospodarsko povezivanje.

#### Članak 29.

##### Regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje

1. Regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje, koju čine samo suverene države i koja ima nadležnost u nekim ili svim pitanjima koja uređuje ova Konvencija, može također potpisati, prihvatiti ili odobriti ovu Konvenciju, ili joj pristupiti. Regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje u tom slučaju ima prava i obveze države ugovornice, u mjeri u kojoj je ta organizacija nadležna u pitanjima koja uređuje ova Konvencija.
2. Regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje u trenutku potpisivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja obavješćuje depozitara u pisanom obliku o pitanjima koja uređuje ova Konvencija i u vezi s kojima su države članice te organizacije prenijele nadležnost na tu organizaciju. Organizacija bez odgode obavješćuje depozitara u pisanom obliku o svim promjenama svoje nadležnosti, kako je određena u najnovijoj obavijesti podnesenoj u skladu s ovim stavkom.
3. Za potrebe stupanja na snagu ove Konvencije, nijedna isprava koju položi regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje ne uračunava se, osim ako regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje izjavi, u skladu s člankom 30., da njezine države članice neće biti stranke ove Konvencije.
4. Svako upućivanje na „državu ugovornicu” ili na „državu” u ovoj Konvenciji jednako se primjenjuje, prema potrebi, i na regionalnu organizaciju za gospodarsko povezivanje koja je stranka Konvencije.

#### Članak 30.

##### Pristupanje regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje bez njezinih država članica

1. Regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje može u trenutku potpisivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja izjaviti da ona izvršava nadležnost u svim pitanjima koja uređuje ova Konvencija te da njezine države članice neće biti stranke ove Konvencije, nego će biti obvezane na temelju potpisivanja, prihvata, odobrenja ili pristupanja organizacije.
2. U slučaju da regionalna organizacija za gospodarsko povezivanje da izjavu u skladu sa stavkom 1., svako upućivanje na „državu ugovornicu” ili na „državu” u ovoj Konvenciji jednako se primjenjuje, prema potrebi, i na države članice organizacije.

#### Članak 31.

##### Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi po isteku tromjesečnog razdoblja od polaganja druge isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu iz članka 27.

2. Nakon toga ova Konvencija stupa na snagu:
- (a) za svaku državu ili regionalnu organizaciju za gospodarsko povezivanje koja je naknadno ratificira, prihvati, odobri ili joj pristupi, prvog dana mjeseca koji slijedi po isteku tromjesečnog razdoblja od polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
  - (b) za teritorijalnu jedinicu u odnosu na koju se ova Konvencija primjenjuje u skladu s člankom 28. stavkom 1., prvog dana mjeseca koji slijedi po isteku tromjesečnog razdoblja od priopćenja izjave iz navedenog članka.

#### Članak 32.

##### Izjave

1. Izjave iz članaka 19., 20., 21., 22. i 26. mogu se dati prilikom potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja ili u bilo kojem trenutku nakon toga te se mogu izmijeniti ili povući u bilo kojem trenutku.
2. Izjave, izmjene i povlačenja priopćuju se depozitaru.
3. Izjava dana u trenutku potpisivanja, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupanja proizvodi učinke istodobno sa stupanjem na snagu ove Konvencije za dotičnu državu.
4. Izjava dana poslije i svaka izmjena ili povlačenje izjave proizvode učinke od prvog dana mjeseca koji slijedi po isteku tromjesečnog razdoblja od dana kada je depozitar primio obavijest.
5. Izjava dana u skladu s člancima 19., 20. 21. i 26. ne primjenjuje se na sporazume o izboru isključivo nadležnog suda koji su sklopljeni prije nego što ona počne proizvoditi učinke.

#### Članak 33.

##### Otkaz

1. Ova se Konvencija može otkazati pisanom obavješću depozitaru. Otkaz može biti ograničen na određene teritorijalne jedinice neujednačenog pravnog sustava na koje se ova Konvencija primjenjuje.
2. Otkaz proizvodi učinke od prvog dana mjeseca koji slijedi po isteku dvanaestomjesečnog razdoblja od dana kada je depozitar primio obavijest. Kada je u obavijesti određeno dulje razdoblje da otkaz počne proizvoditi učinke, otkaz počinje proizvoditi učinke istekom tog duljeg razdoblja od dana kada je depozitar primio obavijest.

#### Članak 34.

##### Obavijesti depozitara

Depozitar obavješćuje članice Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu, kao i druge države i regionalne organizacije za gospodarsko povezivanje, koje su izvršile potpisivanje, ratifikaciju, prihvata, odobrenje ili pristupanje u skladu s člancima 27., 29. i 30., o sljedećem:

- (a) o potpisivanjima, ratifikacijama, prihvata, odobrenjima i pristupanjima iz članaka 27., 29. i 30.;
- (b) o datumu stupanja na snagu ove Konvencije u skladu s člankom 31.;
- (c) o obavijestima, izjavama, izmjenama i povlačenjima izjava iz članaka 19., 20., 21., 22., 26., 28., 29. i 30.;
- (d) o otkazima iz članka 33.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Haagu 30. lipnja 2005. na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se pohranjuje u arhivu Vlade Kraljevine Nizozemske i čiji se ovjereni primjerak diplomatskim putem šalje svakoj državi članici Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu od datuma njezina dvadesetog zasjedanja i svakoj državi koja je sudjelovala na tom zasjedanju.